



Dear Parents/Guardian:

Your child has been given the opportunity to participate in the Bicycle Safety Education Program at _____ (school name).

The Program is an award-winning, comprehensive curriculum offered by the City of Portland Bureau of Transportation in partnership with Portland Public Schools that will teach traffic safety through classroom activities and on-the-bike skills practice. Students will learn skills such as helmet use, hand signals, traffic signs, and maneuvering through intersections and out of driveways. The bicycle training will be presented on the school grounds and on surrounding community streets by the School PE Teachers.

PPS and PBOT emphasize safety in all of our programs in order to keep every child as safe as possible. Bicycle riding will occur both on the school grounds and on streets, therefore, all activities are potentially dangerous. Participants must agree to follow the rules set out in class, on school grounds, and on the rides in order to stay as safe as possible.

Bicycles and helmets are provided as part of this program.

The purpose of the Bicycle Safety Program is to teach safety and skills in an effort to reduce the risk of bicycle injuries. However all travel involves the chance of an accident that may result in serious injury or death. The City of Portland, the school district, volunteers, participants, and family helpers cannot eliminate the chance that a participant may be injured in spite of taking every effort to be safe. Participating families must assume any and all risks and hazards associated with this program by signing a release and waiver of rights contained below in exchange for being allowed to participate.



I _____ (parent or guardian's name), give my consent for _____ (student's name) to participate in the Bicycle Safety Program.

I hereby release and hold harmless the City of Portland and any of their agents, employees and volunteers, the school district and any of their agents, employees or volunteers, and any other program participants from any and all liability or responsibility, causes of action, claims, demands, and damages of every kind, for negligence, gross negligence, strict liability, or any other kind of claim which may arise out of my participation in the Bicycle Safety Program. I agree that this release shall be binding on me and any legal representative, heirs, and assigns. I have read this release and am familiar with its contents.

Parent / Legal guardian signature Date

Additionally, photos/videos are taken during class to document and promote our award-winning program so in signing this release you are agreeing to allow your child to be photographed/video-recorded. No personal information will be published with photo/video; the photographer owns the copyright for photos/videos. Your signature waives any claims you may have based on any usage of photos/videos or works derived there from.

- Check here if you **DO NOT** agree to allow your child to be photographed/video-recorded during Bike Safety Education classes.
- Check here if your child **DOES NOT** know how to ride a bicycle.
- Check here if you are interested in volunteering for the program and include your contact information below:

Volunteer preferred contact phone email

Please sign this Release and return to your student's teacher by: _____
DATE

ACTIVITY
RELEASE



自行车安全教育许可及免责声明

尊敬的家长 / 监护人：

您的孩子已经获得参与自行车安全教育课程的机会。本获奖课程内容全面，由波特兰交通厅和自行车交通联盟（BTA）联合主办，课程内容包括通过课堂活动与驾驶自行车技能练习来开展交通安全教育。学生将学会使用头盔、手势、交通灯、穿行交叉路口与行出车道等技能。骑车训练将由BTA“大使”在学校场地和周围社区的街道上进行演示。

BTA重视在所有课程中的安全教育，以尽可能保证儿童安全。驾驶自行车的环境为校园地带与街道地带，所以这些活动都有潜在的危险。参与者必须同意遵守课堂、校园地带及驾驶规则，以确保最大程度安全。

本计划将提供自行车供训练之用。使用自带自行车头盔者必须同意其头盔由BTA“大使”检验。在必要情况下，参与者可能会被要求使用课程所提供的设备。

自行车安全课程的目的在于教授安全知识，提高驾车技能，以尽力减少自行车事故伤残。然而，在所有相关行程内均有可能发生事故，有可能造成严重伤残或死亡结果。尽管参与者尽可能采取所有安全措施，BTA、学区、波特兰市府、义工、参与者与家庭助理人员不能排除参与者受伤的可能。参与本课程之家庭必须签名同意以下放弃索赔权发放书，承担任何及所有与本课程相关之风险之后，才可以获得参与本课程资格。

我 _____（家长或监护人姓名），签署以下条款同意

_____（学生姓名）参加自行车安全课程。

我特此声明，对BTA及其任何代理人、员工与义工、学区及其任何代理人、员工与义工、波特兰市府及其任何代理人、员工和义工，以及其他任何参与课程者不进行恶意起诉，并放弃任何由我参与自行车安全课程所产生的责任、起诉缘由、索赔、要求，及所有类型的伤害、疏忽、严重过失、严格赔偿责任，或任何类型的索赔。我同意这份免责声明应对我本人以及任何法律代表、继承人和受指定人具有约束力。我已读过这份免责声明并了解其内容。

父母 / 法定监护人签名

日期

此外，在上课期间将拍摄相片或录相以记录和宣传我们的获奖计划，所以当您在此免责声明上签字时，即已表示同意让您的孩子拍照或录相。不会有任个人资料随相片或录相一起发表。摄影师拥有相片或录相的版权。您的签字表示已放弃对相片或录相任何使用或衍生产品的一切权利要求。



如果您**不希望**自己的子女被拍照，请选择此项。



如果您的子女**不会**驾驶自行车，请选择此项。



如果您愿意为本课程做义工，请选择此项并在以下提供您的联系资料：

义工希望用于联系的姓名

电话

电子邮件

请在免责声明上签名并在 _____ 之前交回学生的老师。

日期



Бланк разрешения на прохождение курса безопасной езды на велосипеде и отказа от претензий

Уважаемые родители / опекуны!

Вашему ребенку предоставляется возможность принять участие в Программе обучения безопасной езде на велосипеде (Bicycle Safety Program). Программа, удостоенная отличий и предлагаемая Транспортным управлением г. Портленд совместно с Союзом велосипедного транспорта (Bicycle Transportation Alliance, BTA), представляет собой комплексный курс обучения по безопасности дорожного движения, включающий аудиторные занятия и практическое развитие навыков езды на велосипеде. Слушатели научатся пользоваться шлемом, подавать сигналы рукой, читать дорожные знаки, маневрировать на перекрестках и выезжать с подъездных дорожек. Обучение езде на велосипеде будет осуществляться представителями BTA на территории школы и на прилегающих улицах.

BTA уделяет особое внимание безопасности во всех своих программах и обеспечивает каждому ребенку максимальную безопасность. Поездки на велосипеде будут проходить как на территории школы, так и на улице, поэтому все такие занятия потенциально опасны. Для обеспечения своей максимальной безопасности, участники обязаны следовать правилам поведения, установленным для занятий в аудиториях, на школьных площадках и во время поездок.

Велосипеды для обучения езде предоставляются в рамках Программы

Участники, намеренные использовать собственные шлемы, должны предоставить их представителям BTA для проверки. В случае необходимости участника могут обязать воспользоваться снаряжением, предоставляемым программой.

Целью Программы обучения безопасной езде на велосипеде является обучение правилам безопасности и навыкам езды для уменьшения риска получения велосипедных травм. Однако любая поездка сопряжена с возможностью несчастного случая, который может привести к травме или смерти. Ни BTA, ни администрации г. Портленд и школы, ни добровольцы, ни участники или ассистенты из числа членов семьи не могут полностью устранить вероятность получения участником травмы, несмотря на все предпринятые меры безопасности. Семьи участников должны взять на себя весь риск, связанный с данной программой, и подписать бланк освобождения программы от ответственности и отказа от претензий, что является условием участия в программе.

Я _____ (имя родителя или опекуна),

даю свое согласие на участие _____ (имя учащегося) в Программе обучения безопасной езде на велосипеде.

Настоящим я освобождаю BTA и любых его представителей, сотрудников и добровольцев, администрацию г. Портленд, и любых ее представителей, сотрудников и добровольцев, школьный округ и любых его представителей, сотрудников и добровольцев, а также любых других участников программы от любых обязательств и ответственности, исковых оснований, претензий, требований и финансовых притязаний, вызванных небрежностью, грубой небрежностью, объективной ответственностью или любыми другими претензиями, которые могут возникнуть в связи с моим участием в Программе обучения безопасной езде на велосипеде. Я осознаю, что данный Отказ от претензий является обязательным для меня, а также любых законных представителей, наследников и правопреемников. Мною прочтен настоящий документ, и мне известно его содержание.

Подпись родителя / опекуна

Дата

Помимо этого, с целью документирования и рекламирования эффективности нашей программы, во время занятий осуществляется фотосъемка / видеосъемка, поэтому, подписывая настоящий документ, Вы даете согласие и на фотографирование / видеосъемку своего ребенка. Публикация данных фотографий / видеосъемок не будет сопровождаться никакой личной информацией, а авторские права на них принадлежат фотографу. Ваша подпись под настоящим документом свидетельствует об отказе от любых возможных претензий относительно использования фотографий / видеосъемок, а также работ, полученных на их основании.

Поставьте галочку, если **НЕ ХОТИТЕ**, чтобы Вашего ребенка фотографировали /снимали на видео.

Поставьте галочку, если Ваш ребенок **НЕ УМЕЕТ** ездить на велосипеде.

Поставьте галочку, если Вас интересует участие в программе в качестве добровольца, и укажите ниже свою контактную информацию:

Предпочитаемый волонтером контактный

телефон

E-mail

Пожалуйста, подпишите данный документ и верните его преподавателю учащегося к: _____

The Street Trust, Education Director, Jordan Bailey: 503-226-0676 x13
City of Portland, Traffic Safety Section Manager, Dana Dickman: 503-823-5785

ДАТА

Foomka u oggolaanshaha Barashada Badbaadadda Baaskiilka iyo Oggolaashada

Waalidiinta ama Masuuliyiinta qaaliga ah:

Waxa uu ilmahaagu fursad u helay in uu ka qayb qaato Barnaamijka Badbaadadda Baaskiilka. Barnaamijkan oo ah hab waxbarasho dhamaystiran oo ay kuu soo diyaarisay hay'adda Isutagga Gaadiidka Baaskiilka oo loo yaqaano (BTA) oo kaashatay Dawladda Hoose ee Portland Xafiiska Gaadiidka waxa ay bari doonaan badbaadada gaadiidka. Fasalka dhexdiisa ayaa tabobar xirfadda baaskiilka ay lagu qaadandoonaa. Ardaydu waxa ay baran doonaan habka isticmalka koofiyadda, tilmaam ku bixinta (ishaarada) gacanta iyo calaamadaha (tabeelayaasha) gaadiidka, kuwadidda baaskiilka meelaha isgoysyada ah iyo ka soo bixidda dariiqa guriga. Tababarka baaskiilka waxay wakiillaada BTA ku qaban doonaa dugsiga iyo dariiqyadda yaryar ee ku yaal xaafadaha dugsiga ku dhow.

Hay'adda BTA waxa ay awood saaraysaa badbaadada si ilma kasta inta la badbaadin karo loo badbaadiyo nabadgaladiisa. Baaskiilka waxa lagu kaxeeyaa iskuulka guudkiisa iyo wadoonyinka kaleba, taasoo ay labaduba khatartooda leeyihiin. Si looga babdabaado khatar sida ugu habboon waa in la raaco sharciyada lagu dhigay fasalka marka dugsiga lagu wadayo iyo marka aad kaligaa baaskiilka wadatidba.

Waxaa jira baaskiilo loogu talagalay barnaamijkaan. Haddii uu qofku rabo in uu isticmaalo baaskiil ama koofiyad uu isagu leeyahay waa in ay ogolaadaan in hay'adda BTA ay ka fiiriso. Haddii markaa loo arko in qofka ka qayb qaadanaya qalabkiisu uusan wanaagsanayn waxa la rabaa in uu isticmaalo qalabka ay hay'addu leedahay

Ujeeddada Barnaamijkan Barashada Badbaadadda Baaskiilka waxa uu yahay in la baro badbaadada iyo xirfadda wadidda baaskiilka si loo dhimo dhibaataada dadka ka soo gaartaa baaskiilka. Hay'adda BTA, dugsiga degmada, Dawladda Hoose ee Portland, kalkaaliyayaasha folonteriga ah, qof kasta oo ka qayb qaadanaya iyo waalidiinta caawinayaa, ma joojin karaan dhacdo nasiib ah oo dhaawac u keenta ka qaybqaatayaasha barnaamijka iyaga oo waliba qaadaya tallaabo kasta oo ay ku badbaadi lahaayeen. Qoysaska ka qayb qaadanaya waa laga rabaa in ay ogaadaan dhamaan dhacdooyinka iyo khatarta ka imaan kara Barnaamijkan, sidaad daradeed waa in ay saxeexaan warqaddan qeybteedda hoose si u damaanad qaataan si loogu ogolaado in ay ka qayb qaataan Barnaamijka.

Aniga oo ah _____ (magaca waalidka ama mas'uulka), waxa aan

oggolaansho siinayaa in uu _____ (magaca ardayga) ka qayb qaato Barnaamijka Badbaadadda Baaskiilka

Anigu waxa aan ka damaanad qaadayaa in aanan u qabsan hay'adda BTA iyo dhamaan ajensiyadeeda, shaqaalaheeda iyo kalkaaliyayaasha folonteriga ah, Dawladda Hoose ee Portland iyo ajeensiyadeeda, shaqaalaheeda iyo kalkaaliyayaasha folonteriga ah iyo qofkasta oo ka qayb qaadanaya, wax dacwad iyo masuuliyad ah, wax dhacdo ah oo walba iyo dalab ama dacwad lagu dalbanayo mag/baryagoys nooc kastaba ha ahaatee, kaas oo ka imaan kara dayacaad yar iyo mid weynba iyo waliba wax kale oo aan dacwad u qabsanayo oo ka imaan kara ka qayb qaadashada aan ka qayb qaadanayo Barnaamijka Badbaadadda Baaskiilka. Waxaan oggolahay in oggolaashadan aan ka mas'uul nahay aniga iyo wakiilkayga sharciga, kuwa dhaxlaya iyo kuwa loo xilsaaro, iyo in aan akhriyey oggolaashadan oo aan ogsoonahay macluumaadka ku yaal.

Waalidka / Masuuliyiinta sharciga ah saxeex

Taariikhda

Waxaa intaasi dheer, in sawirro la qaadayo inta uu socdo fasalka si qoraal looga diyaariyo barnaamijka abaalmarinta sidaa darteed saxiixa oggolaashadan waxaad oggoshahay in ilmahaada sawir laga qaado. Sawirrada lama raacin doono macluumaadka gaarka ah; sawir yo haddii aan robo in aan ka qaato fidhi yoow qaadaha ayaa iskaleh xuquuqda sawirrada. Saxiixaada waxaad ku diidaysaa in aad wax ku sheegato isticmaalka sawirrada ama hawlaha la xiriira.

Halkan calaamadee haddii **AADAN RABIN** in ilmahaada sawir yo haddi aan robo in ann ka qaato fidhi yoow laga qaado.

Halkan calaamadee haddii ilmahaagu **UUSAN KASEYN** sida loo wado baaskiilka.

Halkan calaamadee haddii aad rabto in aad wakhtigaaga bilaash ugu caawiso mashruuca oo fadlan waxaad hoos ku qortaa macluumaadka ku saabsan sida lagula soo xiriiri karo.

Meesha qofka folunteeriga ah lagala xiriiri karo

taleefoonka

emailka

Waxaad fadlan saxiixdaa halkaan waxaadna u soo celisaa macallinka ilmahaada ardayga ah inta horreysa:

TAARIIKHDA



Educación sobre Seguridad en Bicicletas - Hoja de permiso y autorización

Estimados padres o encargados:

Su hijo tiene la oportunidad de participar en el programa sobre seguridad en bicicletas. Éste es un programa de enseñanza premiado ofrecido por el Departamento de Transporte de la Ciudad de Portland (PBOT) en asociación con el distrito escolar (PPS) que enseñará a su hijo/a a proteger su seguridad practicando destrezas en la bicicleta y conociendo mejor el tránsito. Los estudiantes aprenderán a usar el casco, cómo hacer señales con la mano, qué significan los letreros de tránsito, y cómo manejar en los cruces de calle y caminos. Las clases las presentarán los profesores de educación física en la escuela y las calles cercanas.

PBOT y PPS enfatizan la seguridad en sus programas para que todo niño/a esté lo más seguro posible. Andarán en bicicleta en el área de la escuela así como en las calles cercanas. Todas las actividades que se realicen en el programa son potencialmente peligrosas. Los participantes deberán seguir las reglas de la clase, ya sea en la escuela o en los paseos en bicicleta, para mantenerse lo más seguros posible.

Se entregarán bicicletas como parte de este programa. Los participantes que decidan usar su propio casco deberán permitir su revisión por parte de los profesores. Si se determina necesario, es posible que los participantes deban usar el equipo que provee el programa.

El propósito del programa de seguridad en bicicletas es enseñar seguridad y destrezas para reducir el riesgo de que los niños se lastimen en la bicicleta. Sin embargo todo viaje tiene una posibilidad de accidente que puede resultar en golpes serios o muerte. El distrito escolar, la Ciudad de Portland, los voluntarios, los participantes y los ayudantes de las familias no pueden hacer nada contra la posibilidad de que un participante sufra un accidente a pesar de todos los esfuerzos que se hagan para mantenerlos seguros. Las familias implicadas deben asumir todo riesgo asociado con la participación en este programa firmando la forma siguiente que libra de responsabilidad al Programa de Seguridad en Bicicletas a cambio de formar parte en el programa.

Yo _____ (nombre del padre o encargado), doy mi consentimiento para que _____ (nombre del niño/a) participe en el Programa de Seguridad en Bicicletas.

Entiendo que la Ciudad de Portland y cualquiera de sus agentes, empleados y voluntarios, el distrito escolar y sus agentes, empleados o voluntarios, y cualquier otro participante del programa no se harán responsables en parte ni por completo de ninguna acción, reclamo, demanda o daños de cualquier tipo, ya sea por negligencia, negligencia flagrante, estricta responsabilidad o cualquier otro reclamo que pueda resultar de mi participación en el programa de seguridad en bicicletas. Estoy de acuerdo que debo cumplir con este consentimiento, así como también cualquiera de mis representantes legales, herederos y designados. He leído el presente consentimiento y estoy familiarizado con su contenido.

Firma del Padre/ Encargado _____ Fecha _____

Adicionalmente, se tomarán fotos durante la clase para documentar y promover nuestro programa premiado. Por ello, al firmar este consentimiento usted estará de acuerdo en que su hijo sea fotografiado o grabado por cámara. No se publicará información personal junto con las fotos/video; el fotógrafo posee los derechos de reproducción de las fotos/video. Con su firma usted renuncia a cualquier derecho sobre el uso de las fotos/video o sobre los trabajos que de ellas se deriven.

- Marque aquí si **NO** quiere que su hijo/a sea fotografiado/a o grabado/a por cámara.
- Marque aquí si su hijo/a **NO** sabe manejar bicicleta.
- Marque aquí si está interesado en ser voluntario en el programa e incluya su información de contacto a continuación.

Contacto preferido por el voluntario _____ teléfono _____ correo electrónico _____

Por favor, firme este Consentimiento y devuélvalo al profesor de su hijo/a antes del: _____ FECHA

ACTIVITY
RELEASE



Giấy Miễn Trừ Trách Nhiệm và Cho Phép Giáo Dục về An Toàn Xe Đạp

Kính gửi Cha Mẹ/Người Giám Hộ:

Con quý vị đã được tạo cơ hội tham gia Chương Trình An Toàn Xe Đạp. Đây là một chương trình hướng dẫn toàn diện, đã từng đoạt giải thưởng do Văn Phòng Giao Thông Thành Phố Portland cùng phối hợp với Liên Minh Đi Lại Bằng Xe Đạp (BTA) cung cấp. Chương trình sẽ hướng dẫn về vấn đề an toàn giao thông qua các sinh hoạt trong lớp học và thực hành kỹ năng đi xe đạp. Các học sinh sẽ học các kỹ năng như sử dụng nón bảo hiểm, sử dụng tín hiệu bằng tay, đèn tín hiệu giao thông, đi qua các giao lộ và tránh đường lái xe vào nhà. Chương trình huấn luyện về xe đạp sẽ được Các Đại Sứ BTA trình bày tại sân trường hoặc trên các đường phố trong cộng đồng.

BTA chú trọng tới sự an toàn trong tất cả các chương trình nhằm giữ an toàn cho mỗi trẻ em ở mức tối đa có thể được. Các hoạt động đi xe đạp sẽ diễn ra trong sân trường và trên đường phố, do đó mọi hoạt động đều có thể gây nguy hiểm. Người tham gia phải đồng ý tuân theo các quy định trong lớp, trên sân trường và các chuyến đi khác để bảo đảm an toàn ở mức tối đa.

Xe đạp sẽ được cung cấp trong khuôn khổ chương trình này. Những người tham gia có ý định sử dụng nón bảo hiểm riêng phải đồng ý cho Các Đại Sứ BTA kiểm tra nón bảo hiểm. Người tham gia có thể phải sử dụng phương tiện do chương trình cung cấp nếu thấy cần thiết.

Mục đích của Chương Trình An Toàn Xe Đạp là hướng dẫn về vấn đề an toàn và các kỹ năng để giảm bớt nguy cơ thương tích do xe đạp. Tuy nhiên, mọi sự di chuyển đều liên quan tới nguy cơ tai nạn có thể gây thương tích nghiêm trọng hoặc tử vong. BTA, khu học chánh, Thành Phố Portland, các tình nguyện viên, những người tham gia và những người giúp đỡ trong gia đình không thể loại bỏ khả năng là người tham gia có thể bị thương tích cho dù đã cố gắng hết sức để bảo vệ an toàn. Các gia đình tham gia phải chấp nhận bất kỳ và mọi rủi ro cũng như mối nguy hiểm gắn liền với chương trình này bằng cách ký tên vào bản miễn trừ và từ bỏ các quyền ghi dưới đây để được phép tham gia.

Tôi _____ (tên cha mẹ hoặc người giám hộ), cho phép

_____ (tên của học sinh) tham gia Chương Trình An Toàn Xe Đạp.

Theo đây, tôi miễn trừ và giữ vô hại cho BTA và bất kỳ đại diện, nhân viên và tình nguyện viên nào của họ, Thành Phố Portland và bất kỳ đại diện, nhân viên và tình nguyện viên nào của họ, khu học chánh và bất kỳ đại diện, nhân viên hoặc tình nguyện viên nào của họ và những người tham gia chương trình khác đối với bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ hay trách nhiệm, nguyên nhân khiếu kiện, các yêu cầu bồi thường, các đòi hỏi và tổn hại do sơ xuất của nhiều người, trách nhiệm nghiêm ngặt hoặc bất kỳ dạng khiếu kiện nào khác có thể phát sinh từ việc tôi tham gia Chương Trình An Toàn Xe Đạp. Tôi đồng ý rằng sự miễn trừ này sẽ có giá trị ràng buộc đối với tôi, và bất kỳ đại diện hợp pháp nào, những người được thừa kế và được ủy nhiệm. Tôi đã đọc bản tiết lộ thông tin này và hiểu rõ nội dung trong đó.

Chữ ký của cha mẹ/ Người giám hộ hợp pháp

Ngày

Thêm vào đó, sẽ có chụp hình trong giờ học để ghi lại và quảng bá chương trình từng đoạt giải thưởng của chúng tôi, vì vậy khi ký tên vào bản miễn trừ trách nhiệm này, quý vị đồng ý cho phép con quý vị được chụp hình / thâu vi-đi-ô. Không có thông tin cá nhân nào sẽ được niêm yết cùng với ảnh; nhân viên chụp ảnh giữ bản quyền đối với các bức hình / vi-đi-ô. Chữ ký của quý vị từ bỏ bất kỳ yêu cầu nào mà quý vị có thể có dựa trên việc sử dụng các bức hình / vi-đi-ô hoặc các công trình dựa trên các bức hình / vi-đi-ô đó.

Đánh dấu vào đây nếu quý vị **KHÔNG** muốn con mình được chụp hình trong / thâu vi-đi-ô lớp học "An Toàn Xe Đạp."

Đánh dấu vào đây nếu con quý vị **CHƯA** biết cách đi xe đạp.

Đánh dấu vào đây nếu quý vị muốn tình nguyện giúp chương trình và xin ghi tin tức liên lạc của quý vị ở dưới:

Tên

số điện thoại

thư điện tử

Xin vui lòng ký tên vào mẫu đơn Miễn Trừ Trách Nhiệm này và gửi lại cho giáo viên của con quý vị trẻ nhất là: _____

Ngày